

この民法の翻訳は、平成十八年法律第七十八号までの改正（平成18年6月21日施行）について、「法令用語日英標準対訳辞書」に準拠して作成したものです。ただし、次の2点に注意願います。

1 準拠辞書

- ・第一編及び第三編第一章 平成18年3月版
- ・第二編及び第三編第二章～第五章 平成19年3月版

2 第二十三条第二項但書及び第一編第三章の翻訳は平成十七年法律第八十七号までの改正に対応。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Civil Code has been prepared (up to the revisions of Act No. 78 of 2006 (Effective June 21, 2006)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary, except for the following Notes.

Note 1: Version of the Dictionary

- ・ PART 1 and Chapter 1 of PART 3 in compliance with March 2006 edition
- ・ PART 2 and Chapter 2 to 5 of PART 3 in compliance with March 2007 edition

Note 2: Proviso to paragraph 2 of article 23 and Chapter 1 of PART 3 are up to the revisions of Act No. 87 of 2005 (Effective May 1, 2006).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

Civil Code (Act No. 89 of 1896)

Part I General Provisions

Chapter 1 Common Provisions

Article 1 (Fundamental Principles)

- (1) Private rights must conform to the public welfare.
- (2) The exercise of rights and performance of duties must be done in good faith.
- (3) No abuse of rights is permitted.

Article 2 (Standard for Construction)

This Code must be construed in accordance with honoring the dignity of individuals and the essential equality of both sexes.

Chapter 2 Person

Section I Capacity to Hold Rights

Article 3

- (1) The enjoyment of private rights shall commence at birth.
- (2) Unless otherwise provided by applicable laws, regulations or treaties, foreign nationals shall enjoy private rights.

Section II Capacity to Act

Article 4 (Age of Majority)

The age of majority is reached when a person has reached the age of 20.

Article 5 (Juristic Act of Minors)

- (1) A minor must obtain the consent of his/her statutory agent to perform any juristic act; provided, however, that, this shall not apply to an act merely intended to acquire a right or to be relieved of a duty.
- (2) A juristic act in contravention of the provision of the preceding paragraph may be rescinded.
- (3) Notwithstanding the provision of paragraph 1, in cases the statutory agent permits the disposition of property by specifying the purpose thereof, a minor may freely dispose of the same to the extent of such purpose. The same shall apply in cases his/her statutory agent permits the disposition of the property without specifying any purpose.

Article 6 (Permission for Minors to Carry on Business)

- (1) A minor who is permitted to carry on one or more kinds of business shall have the same capacity to act as a person of the age of majority as far as such business is concerned.
- (2) In the case set forth in the preceding paragraph, if the minor may be unable to perform the relevant business for any reason, his/her statutory agent may revoke or limit permission in accordance with the provisions of Part IV (Relatives).

Article 7 (Order for Commencement of Guardianship)

With respect to any person who constantly lacks the capacity to discern right and wrong due to mental disability, the family court may order the commencement of guardianship at the request of the person in question, his/her spouse, any relative within the fourth degree of kinship, the guardian of a minor, the supervisor of the guardian of a minor, the curator, the supervisor of the curator, the assistant, the supervisor of the assistant, or a public prosecutor.

Article 8 (Adult Ward and Guardian of Adult)

A person who has become subject to the order of commencement of guardianship shall be an adult ward, and a guardian of an adult shall be appointed for him/her.